

Johann Sebastian

BACH

Selig Mann

(Jugus)

BWV 57

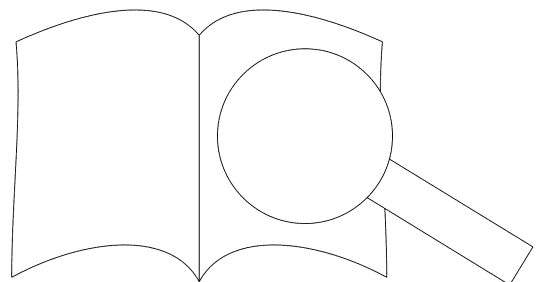
Cantata zum 2. Weihnachtstag
für Soli (SB), Chor (SATB)
2 Oboen, Taille (Oboe da caccia, Englischhorn)
2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Frieder Rer

Cantata for the second Day of Christmas
for soli (SB), choir
2 oboes, taille (oboe da caccia), English horn
2 violins, viola and basso continuo
edited by [Name]
English version revised by [Name]

Bach-Ausgaben · Urtext

Arbeitsmit dem Bach-Archiv Leipzig

Partitur / Full score



Carus 31.0

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Vorwort

Die Kantate zum 2. Weihnachtstag *Selig ist der Mann* BWV 57 gehört Bachs drittem Leipziger Kantatenjahrgang an und wurde am 26. Dezember 1725 erstmals aufgeführt.¹ In den Holzbläserstimmen des 1. Satzes sind etliche Takte nachträglich in Klammern gesetzt worden (vgl. Krit. Bericht); unklar ist, ob diese Änderungen bereits vor der Erstaufführung oder anlässlich einer Wiederaufführung stattfanden. Der Text mit Ausnahme des Schlusses stammt von Georg Christian Lehms;² er enthält Anspielungen auf das Neue Testament, wie etwa (Matth. 10,16: „ein Schaf unter Wölfen“ und „Ahabeln [der erste Märtyrer des Alten Testaments] traf“). In Satz 6 wird auf Stephanus, den ersten Märtyrer des Neuen Testaments, und Namer hingewiesen (Apg. 7,55), und Satz 7 bezieht sich auf den Jakobusbrief 1,12. Insgesamt enthält die Kantate keinen Bezug auf die Weihnachtsgeschichte. Der Text spricht in einem Dialog zwischen Sängern und Instrumentalisten über die Anfechtungen der Sünder, die Vergebung der Sünden durch den Glauben an Gott und die Verheißung des ewigen Lebens. Die Kantate ist ein Beispiel für die von Lehms vorgesehene „Sittenlehre“, die die „irdische Existenz“ des Menschen als „Hast du dich“ und „dein Angesicht gänzlich verborgen von Ahas“.

Einige Stimmen als *Aria* bezeichnet, ist der ariose Gesang des Basses (Jesus), der oft in den Texten die Schlüsselbegriffe „Selig“, „erduldet“, „bewähret“ etc. des biblischen Textes hervorhebt. Die Kantate ist von einem thematisch wenig prägnanten Ritornell begleitet, in dem die Figuren und Motive des Ritornells wiederholt werden. Ihm antwortet der Sopran (Aria) mit einem schmerzlichen bewegten Rezitativ und einer Arie, die von Todessehnsucht, andererseits von der Liebe Jesu bestimmten Diesseitsbejahung geprägt ist. Musikalisch wird dieser Gegensatz durch zwei divergierende Motive des 1. Satzes (Satz 1) und des 2. Satzes (Satz 2) hergestellt, die hauptsächlich von der Violine II und dem Continuo (Satz 3) gespielt werden. Ein kurzes Zwiesgespräch (Satz 4) leitet über zu einer Arie (Satz 5). Sie bildet im A-Teil mit ihren „Schlagern“ die „Schlagern“ einen sieghaften Sopranarie. Im Gegensatz dazu ist die Stimmung im B-Teil durch die „Schlagern“ und Moll in den affektiven „Schlagern“ wie etwa „bedrängter C-Dur“ und „hell scheinender Sonne“, die im sieghaften B-Dur des A-Teils durch das folgende Rezitativ (Satz 6) ist wieder aufgenommen; es kommt in diesem kurzen affektiven Rezitativ die Sehnsucht nach dem Jenseits als einer „Schlagern“ zur Geltung, die in der anschließenden Arie (Satz 7) von der Violine und Continuo begleiteten Sopranarie (Satz 8) fortgesetzt wird. Charakteristisch für Bachs den Text begleitende und ausdeutende Behandlung des Instrumentalparts ist die sequenzierend abwärtsschreitende

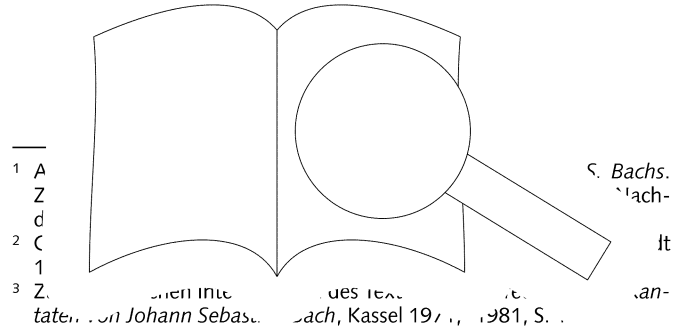
Figur in der ersten Hälfte des Satzes, die unmittelbar von einer zweiten Figur beantwortet wird. Die Reihenfolge der Figuren ließe sich beliebig fortsetzen, da die Figuren „schließen“ oder (kontrastierend) „beginnen“ etc. Der zweite Teil der Arie ist durch die wiederholte, einmal eindrucksvoll die mystische Jesus- und Maria-Figur zusammen, um mit der Frage an Jesus „was hast Du mir?“ zu enden, die eine Wiederholung des Satzes überflüssig macht. Die Antwort auf diese Frage, nämlich „dass der Glaube [dich] ergötzt und in den Himmel versetzt“, liefert der vierstimmige Schlusschor, in dem nochmals der Chor und alle Instrumentalisten mitwirken.

Wie oben bereits erwähnt, sind in den Partituren des Satzes 1 mehrere Passagen eingekreist. In der Ausgabe sind diese Stellen durch „Tabelle“ gekennzeichnet.

Die Kantate erschien erstmals in der Bach-Gesamtausgabe, herausgegeben von Alfred Dürr (1963). In der Neuen Bach-Ausgabe von 1981/31 von Andreas Glöckner.

Göttingen

Frieder Rempff



Foreword

The cantata *Selig ist der Mann* BWV 57 for St. Stephen's Day is part of Bach's third annual cycle of cantatas from Leipzig and was first performed on 26 December 1725.¹ Several measures in the woodwind parts of movement 1 were subsequently parenthesized (cf. critical report); it is unclear whether these changes were already undertaken before the first performance or on the occasion of a later performance of the work. The text – with the exception of the final chorale – was written by Georg Christian Lehmann. It contains not only allusions to the New Testament, as in movement 2 (Matt. 10:16: "sheep in the midst of wolves" and 23:35 "what happened to Abel [the tyrant of the Old Testament] there"), but there is also a reference to Saint Stephen of the New Testament and titular saint of Zwickau (Acts 7:55) and movement 1 is a direct quotation of the epistle of James 1:12. The text as a whole tells the story of the nativity, but discusses the struggle of the soul between the flesh and the spirit – being equated with faith in Christ, who then – being equated with faith in Christ – is presented as their victor. Bach replaced the original text by Lehmann's "Selig ist dein irdischer Gott, dein Angesicht gänzlich verborgen" (Schubert, 1668).³

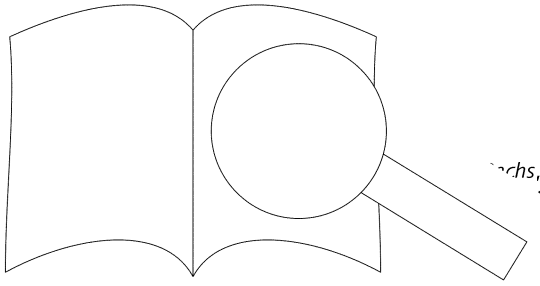
The cantata is designated "Aria" in some of the editions, which is emphasized by an arioso melody sung by the soprano. The text emphasizes – often in long held notes – the concepts of the biblical text: "blessed," "endured," "tempted," etc. The movement, which thematically is introduced by a ritornello somewhat lacking in conciseness, is accompanied by a lively instrumental setting in which figures and motives from the ritornello are varied and repeated in ever changing contexts. The soprano (soprano) answers the bass in an anguished recitative aria which is marked by, on the one hand, a yearning for death and on the other, an affirmation of earthly life, determined by the love of Jesus. Musically, this is represented by the juxtaposition of contrasting motives from the ritornello, m. 1ff. The violin is played mainly by violin I but also by the continuo. A short dialogue (movement 4) forms the basis for the bass (movement 5). The arpeggios and the "schlagen," form the soprano aria. The preceding soprano aria. The "g" middle section, on the one hand, between major and minor in its key signature, and "hell scheinen" to the triumphant B-flat subsequent recitative (movement 6) is a dialog structure. This short, but is characterized by a yearning for the "vergnügte Zeit"; the topic is continued by the following soprano aria which is accompanied only by the violin and continuo (movement 7). The movement opens with a descending sequential figure in the violin which is answered immediately by an ascending sequence.

quence. This treatment of the instrumental part is a good example of the text. There are several figures, for example "ich ende" (contrasting) mit "Freuden zu scheiden" (contrasting) mit "Freuden zu scheiden". A part of the aria is a forceful reiteration of the love of both Jesus and the afterlife, the question to Jesus "Was schenkest du mir?" renders the repetition of the opening section. The answer to this question is supplied by the final chorale which is once again scored for choir and full orchestra: it is faith which "you, who are my child, will find in heaven your home."

As already mentioned above, several passages in the woodwind parts in movement 1 are parenthesized. In this edition these passages are marked either "senza Taille".

The cantata was first published in the Bach Complete Edition edited by Alfred Dürr. The Neue Bach-Ausgabe it was first published and edited by Andreas Glöckner.

Göttingen, April 2011
Translation: Dorothea Rempff


1 Alfred Dürr, *Bach Cantatas*, 2nd ed. and a new edition, Göttingen, 1971, 41981, p. 25f.
2 Georg Christian Lehmann, *Selig ist dein irdischer Gott*, Göttingen, 1711, p. 25f.
3 For a detailed study of the text see the critical edition of Johann Sebastian Bach, *Bach Cantatas*, 1971, 41981, p. 25f.

Avant-propos

La cantate pour le 2^e jour de Noël *Selig ist der Mann* BWV 57 fait partie du troisième cycle de cantates de Bach à Leipzig et fut représentée pour la première fois le 26 décembre 1725.¹ Aux parties des bois du 1^{er} mouvement, de nombreuses mesures ont été mises entre crochets a posteriori (v. plus bas ainsi que dans l'Apparat critique) ; mais on ignore si ces modifications furent faites dès avant la première représentation ou à l'occasion d'une reprise. La conception du choral de conclusion, le texte est de Christian Lehms² et ne contient que des allusions au Nouveau Testament, comme par exemple au chapitre 10 de l'évangile (Mat. 10,16: « une brebis au milieu des loups ») et à l'histoire de la Nativité mais parle de la mort de Jésus et de sa fête le 26 décembre (Act. 13,29). Le mouvement 1 cite directement l'Épître de saint Paul (1 Cor. 13,13) dans l'ensemble, le texte ne se réfère pas à l'histoire de la Nativité mais parle de la mort de Jésus et de sa fête le 26 décembre (Act. 13,29). Le mouvement 1 cite directement l'Épître de saint Paul (1 Cor. 13,13) dans l'ensemble, le texte ne se réfère pas à l'histoire de la Nativité mais parle de la mort de Jésus et de sa fête le 26 décembre (Act. 13,29). Le mouvement 1 cite directement l'Épître de saint Paul (1 Cor. 13,13) dans l'ensemble, le texte ne se réfère pas à l'histoire de la Nativité mais parle de la mort de Jésus et de sa fête le 26 décembre (Act. 13,29).

Le mouvement, désigné dans certaines parties des éditions par le chant arioso de la basse et du ténor qui met souvent en valeur sur de longues notes les termes clés « Selig » [bienheureux], « erduldet » [endure], « bewähret » [éprouve] etc. du texte biblique. Le mouvement est accompagné d'une composition instrumentale animée où les figures et motifs de la partie A sont variés et répétés dans un contexte toujours différent. Lui répond le soprano (Anima) dans un récit douloureux et un air marqué d'une part d'une mort, d'autre part d'une affirmation de l'amour de Jésus. Musicalement deux motifs divergents de la partie A sont joués essentiellement aussi au violon II et au violon III. Le mouvement est accompagné de la basse et le soprano (Anima) dans un air de bravoure pour la partie A, avec des mélismes et les mélismes « frapper », un contraste vicieux précédent. Contraires dans la partie médiane des figures chargées comme par exemple « be-urmenté », « Kummerwolken » « hell scheinender Sonne » [soleil] et de la partie A. Le récitatif suivant (Mouvement 2) est mis en valeur par un mouvement plein d'émotion une aspiration à l'auressenti comme une « phase heureuse », poursuivie dans l'air de soprano suivant seulement accompagné du violon seul et du continuo (Mouvement 7). Caractéris-

Je la partie instrumentale qui le texte : la figure au violon au descendant en séquences à laquelle une séquence ascendante. La série de potypose pourrait se poursuivre à son gré « behende » [Je meurs promptement] par (en contraste) « mit Freuden zu scheiden » [separer dans la joie] etc. La deuxième partie de l'air récapitule encore une fois de manière impressionnante l'amour mystique de Jésus et de l'au-delà pour s'achever sur la question posée à Jésus « was schenkest Du mir? » [Que m'offres-tu ?] qui rend superflue une répétition de la partie initiale. La réponse à cette question, à savoir « dass der Glaube [dich] ergötzt und in den Himmel vortelecte et te transporte au ciel], est fournie par la conclusion à quatre voix auquel participent le chœur et tous les instrumentistes

Comme mentionné plus haut, les passages entre crochets aux parties des bois dans notre édition, sont des passages ajoutés par « senza Ob » ou « con Ob »

La cantate est incluse dans le Volume 12.2 de l'Édition critique par Wilhelm Rust (1980) et dans l'édition de Bach, elle a été éditée dans l'édition de Glöckner (2000).

Frieder Rempff

1 A. Bach, Cantate BWV 57, Leipzig, 1725.
2 Christian Lehms, *Die Cantaten von Johann Sebastian Bach*, Kassel, 1998, p. 25sq.

Selig ist der Mann, der die Anfechtung überwindet

BWV 57

Johann Sebastian Bach

1685–1750

1. Aria (Basso)

Oboe I
Violino I

Oboe II
Violino II

Taille
Viola

Basso
Jesus

Continuo
Organo

8 7 8 7 8 6 6 6 5 4 3
5 4 5 6b 3 6 5 4 # 5b
3 2 3 2

5 6 6 6 8 7 # 7 6 6 9 6 7 5b 6
5 6 5 6 5 # 6 4 4 # 4 6 4

8 7 7h 7 6h 6b 7 4 7
4 2h # 4 4 2h

*p senza Ob**

*p senza Ob**

*p senza Taille**

lig,
ed,

* Zu den passierenden Holzbläsern siehe Krit. Bericht / For the woodwinds that have a

Aufführungsdauer / Duration: ca. 22 min.

© 2012 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.057

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

edited by Frieder Klapp
English version by Henry S. Drinker
revised by Robert Scandrett

24

se - - - - - 1' - - - - - lig, se - lig ist der
 bless - - - - - ed, bless-ed is the

6 6 8 7 6 6 8 7 8 7 8 6 8 6 4
 b 5b 3 4b 3 4 5 2 3 6b 3 6#

32

Mann, ist der Mann, der die
 man, is the man, who

8 6 6 6 5 8 - b 6 5 6 6 9 8 6 #
 3 5b 4 4 5 5 5 5 5 6 6 #

40

der die An - fech - tung er
 a, who has en - dured his tem.

6 7 6 - 9 6 7 - # 6 6 6# #
 3 4# 4 4 # 4 4 2# 5

f con Ob
f con Taille

47

senza Ob

tr

Ob

VI

senza Taille

denn nach-dem er be - ret - ist, nach-
and the test of his - has - won, the

7 6b 4 2h 5 # 6 6 6 5 6 5 6 6 5 3

55

tr

dem er - be - wä - nach-dem er - be - wä -
test of - his - faith - von, the test of - his - faith -

6h 6 7b 6 5 6 6 6 4 # 5b 6 #
4 5 5 4 # 2

63

tr

tr

ret - has

8 7 6 8 7 6 7b 6 5 3 6 4 4 5 #
3 4 2 4 3 4 5 3 3 4 3

70

wird er die Kro - - ne r' bens emp - fa - - - - hen, wird
His is the crown God has prom - - - - ised, his

6 7^b - 7 6 b 6 5^b 6^b 6 5

78

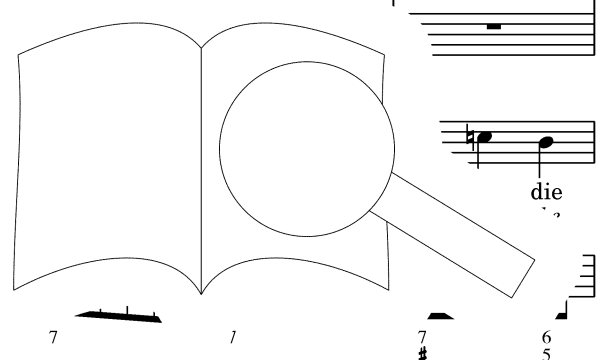
er die Kro - ne des Le - bens e.
is the crown of life God

7 6 4 9^b 6 4 7 6^b 4 2

85

nach - dem er - be - wä - ret ist, wird er - die
d the test of his faith has won. His is -

8 5 4 4 6 5 7 6 5 7 7 7 6 5



PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

92

tr *tr* *tr*

p senza Taille

Kro
crown

7 4 2

6 5 7 9 8 6 7 8 6

100

f con Ob *f con Ob*

ne des Le - bens emp
of life God har

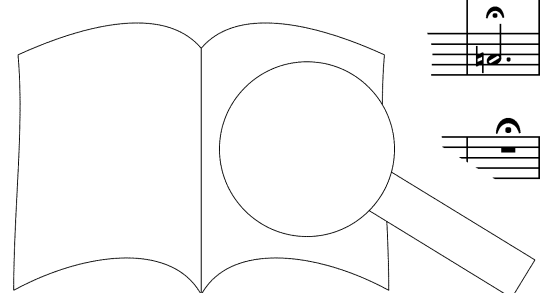
7 # 7 6
5 5

6 7b 6h b 6
5 5 4 3 5b

108

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

4 6 4 5 7b 9 8 9 9 6 7 5 6 5 6 #
5 5 # 4 4 # 4 4 2h # 6 5 5 #



2. Recitativo (Soprano)

Soprano (Anima)

Ach! die-ser sü - ße Trost er - ge - be Herz, das sonst in Ach und
 Oh! your - com - fort sweet re heart. With - out your aid are

Continuo Organo

8 7b 6 5 6 4h 2

4

Schmerz sein e - wig Lei und sich als wie ein Wurm in sei - ner Ru - te
 pain and end - less sor - row for I am like a worm that in it's is

7

Ich muss als wie ein Schaf bei tau - sen - den Wo - r - ten; ich bin ein
 I must be like a sheep by rag - ing words; I am a

11

recht ver - lass - nes Lamm und muss - te A - sam - keit er - ge - ben. Was
 lost and fear - ful lamb and must have lost heart - less - ness sur - ren - der. I

13

A - beln A - bes - set mir auch die - se Trä - nen - flut. Ach! Je - su, wüsst ich
 think of un - a - bat - ed is this flood of tears. Oh! Je - sus, were it

14

at Trost von dir, so müss - te Mut und Her - ze
 for trust in you, so would my fear - ful heart be

3. Aria (Soprano)

Violino I

Violino II

Viola

Soprano (Anima)

Continuo Organo

6b 6 b 9 8 6 6 4

9 8 5 4 b 6 4b 6b 4 8 7 7 6 4

15

6 5 5 6 7 6b 9b 7 6 6 4 6 6 5 4 4

22

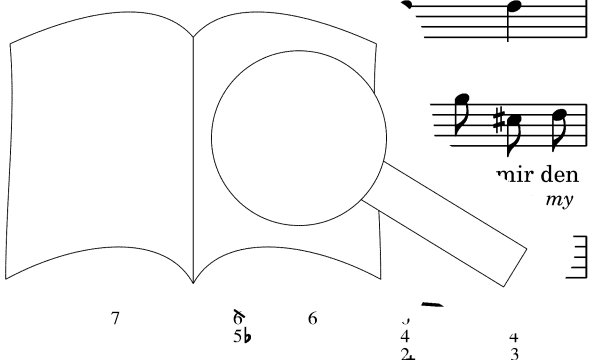
mir den Tod, ich wünsch-te r ich wünsch-te mir den Tod, den
now my death, I wel - come n I wel - come now my death, my

28

Tod, ich wünsch-te mir Tod, wenn du, mein
death, I wel - come now ly death, if you, my

34

mich nicht lieb - test, ich w mich nicht lieb - test, ich w
do not love me, I w mir den my



40

Tod, — ich wünsch - te mi — den Tod, — ich wünsch - te —
 death, — I wel - come n eath, — my death, I — wel - come

6 5
4 #

7b 6 7b 9 8 6
5 5 2

46

mir den Tod, — den Tod, — Je - su, mich — nicht
 now my death, — my death Je - sus, do — not

6 7 7 7 6 4 b 6 4
4 5 # 6 4 4

52

ich wünsch - te mir den Tod, — den To — Je -
 I wel - come now my death, — my dec

6 7 6 6 7 5 7
4 # 4 # 4 # 3 7

58

- su, mein Je-su, mich nicht lieb
- sus, my Je-sus, do not love

9 7 6 5 6 6 5 7^b 5

65

Ja, wenn du mich an - noch
Yes, if with - out you - I

6^b 7 9 7 6 6 7^b 5

71

trüb - test, ja, wenn du m
si suf - fer, yes, if with - c

7 9 8 6 6 7^b 7 9 8



77

so hätt ich mehr als Höl - .st, ja, wenn du mich an -
 then life for me is hell self, yes, if with - out you

7b 6h 4 7 9 b 6b 9b 8 7 5 4 b 6b

83

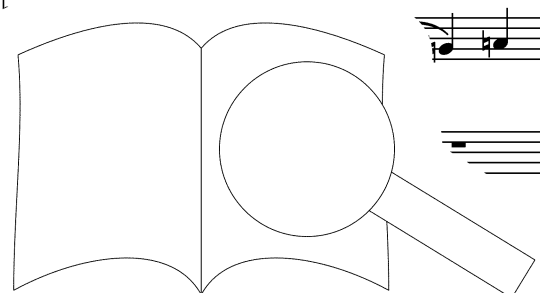
noch be - trüb - test, so hätt ich Höl - len - not.
 I must suf - fer, then life hell it - self.

7b 6 6 9 8 6 5 6 b 6 5 4 b 6 6b 4

89

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

6 4h 2 6 6h 4 3 5 3 b 6b 7 5 4 7 6 5 3 6 5



96

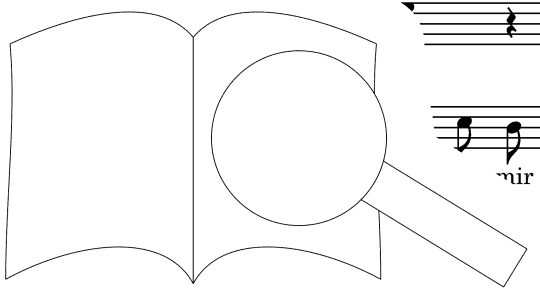
Ich wünsch-te mir
I wel - come now
wünsch-te mir den Tod,
wel - come now my death,
ich wünsch-te
I wel - come

102

mir den Tod, den Tod,
now my death, my death,
mir den Tod, den
now my death, my

108

Wenn du, mein Je - su, mich
if you, my Je - sus, do
mir den
my



114

Tod, den Tod, den Tod, du, mein Je - su, mein Je-su, mich nicht lieb -
 death, my death, my death, you, my Je - sus, my Je-sus, do not love -

7 6 - 6 7 7 6^b 6^h 9^b 7 6 5

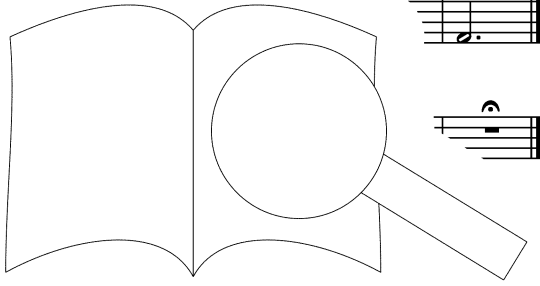
120

test.
me.

5 6^b 6 6^h 5^b 6 4^h b 6 4^h

126

7 6 - 6 7 5 3 7 6^b 5 9^b 7 5 5 6 5 1



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

10

Ja, ja, ich kann die Fein-de schla - - -
 Yes, yes, your foes I have de - feat - - -

6 5 4 6 6 7 5 6 6

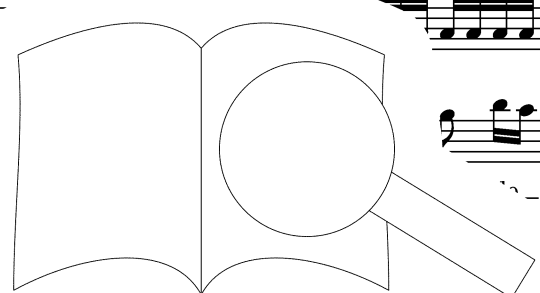
15

- - - gen,-
 - - - ed,-

6 4 7 6 6 7 6 7

20

6 5 6 6 5 6 5 6 6 6 4 3 6 4 6



24

schla - - - gen, - die
 feat - - - ed, - yes,

5 6 6 6 7

28

dich nur stets bei mir ver - kla - gen, die dich a - gen, drum fas-se dich, be-dräng-ter
 those who venge-ful - ly re - viled you, ye ed you, take cour-age now, af - flict - ed

7 5 6 6 5 6 5 4 4

33

Gei - se dich, be-dräng - ter Geist, be-dräng - träng-ter
 sur - age now, af - flict - ed soul, af - flict - ed

6 5 4 6 5 5 6 6 7 6 6 7 4

38

f

Geist.
soul.

f

6 4 2

6 7 7 6 7

43

p

p

p

Org

Cont

Ja, ja, ic
Yes, yes you.

6 7 4 6 5

6 5 3 7 7 6 7 7 7

48

f

p

p

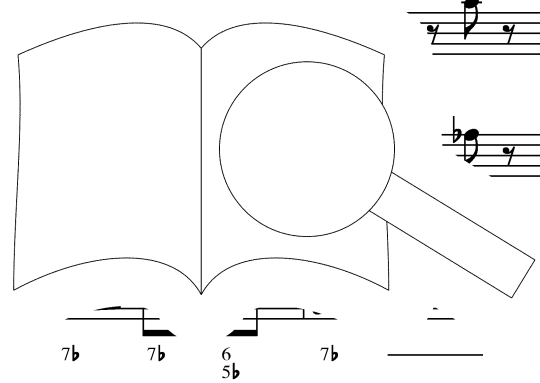
p

ja, ja, ich kann die Fe
yes, yes, your foes I ha

7

6 6 6 5b 7b

6 6 6 5b 7b



53

gen, — die dich nur stets bei mir ver - kla - gen, die
 ed, — yes, those who venge-ful - ly re - viled — you, yes,

f f f p p

6 6 7b p 7b 5

57

dich nur stets bei mir ver - kla - gen, der Geist, fas - se dich, be-dräng - ter
 those who venge-ful - ly re - viled you, - ed - soul, cour - age take, af - flict - ed

p

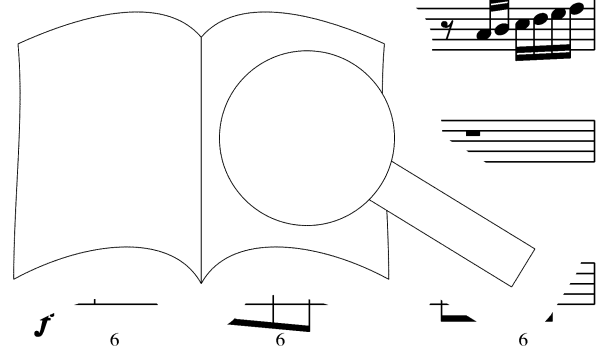
b 6 6 5 6 5b 5

62

ang - ter Geist, drum, drum fas-se dich, be-
 -flict - ed soul, take, take cour-age now, af-

f f f

6 5 6 5 7 6 6 6 5



67

6 6 6 7 6 7 6 6 b

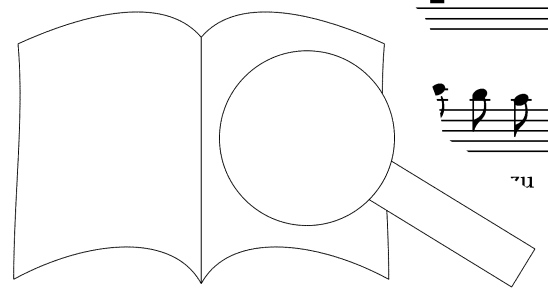
72

6 7b 6 7 6 5 6 6 7

77

6 5 6 5 5 6 6 6 5 4 3 4 2

Fine



82

Piano accompaniment for measures 82-86, featuring a treble and bass clef with various chords and melodic lines.

wei - nen, hör auf, hör ar - , or auf, hör auf zu wei - nen, be - dräng - ter
 sor - row, for - get, for . , for - get, for - get your sor - row, af - flict - ed

4 h

6
4h
2

6

6
4

87

Piano accompaniment for measures 87-91, continuing the musical texture with piano and forte dynamics.

Geist, hör auf zu wei - nen, die Son - ne - nen, die dir itzt Kum - mer - wol - ken
 soul, for - get your sor - row, the s - row, the clouds of woe be blown a -

6h

7
h

6

6
5

6
5

h

6

6h

6

6
5b

6

4

6
4

5
h

92

Piano accompaniment for measures 92-96, including a large graphic of an open book with a magnifying glass over it.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

6 6h h 7 6 5 4 5 7 6 5 6 9b 8 6 6 6h 4h 6h
 h 4 h 2 h h 4 h 4 h 2

97

be - dräng - t af - flict - hör auf zu wei - nen, be - for - get your sor - row, af -

6 5 6 5 6 4 5 4 5 4 2 6 6 4b 2

102

dräng - ter Geist, hör auf zu wei - nen, die Son - ne flict - ed soul, for - get your sor - row, the s... - nen, die dir itzt Kum - mer - wol - ken - row, the clouds of woe be blown a -

5b 9b 7 # 6 7 5 5 # 6 # 5 6 6 4 #

107

mer - wol - ken, d... be blown, ti...

6b 6b # 5 7b 7b # 6 5 6 # 6 5

Da capo

6. Recitativo (Soprano, Basso)

Soprano (Anima)
 Basso (Jesus)
 Continuo Organo

In mei - ner Schoß liegt Ru - hen, dies will ich dir einst
And in my house is a - . . . There will you find your

6 6 5b

3 Soprano
 Ah! wär ich schon bei dir, ach stri-chem' schon
Ah! sus, when I trust in you, though storm-y

e - wig ge-ber
home for - ev -

6 5 b

6 er Gruft und Grab, so könnt ich al - le Not br
hum - ble rest - ing place, yet still I know my fears

6b 7b 5 b 6 4h 2

9 lie - gen und auf den Schall der En - sen. Ah! Je - su, ma - che mir doch nur, wie Ste - pha -
part - ed, who soon shall gree' an Ah! Je - sus, let it be, that I, like Ste - phen,

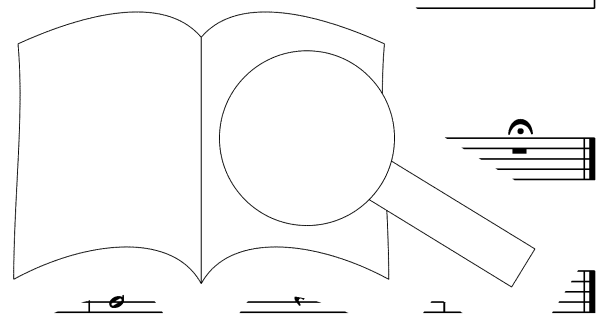
7b 6 6 5b 8 7b

12 no, Mein Herz ist schon be-reit, zu dir hi - nauf - zu - stei - gen. Komm,
see My heart is read - y now to find its place a - mong them. Come,

6 5 6 4 3

ver - gnüg - te Zeit! du magst mir Gruft und Grab
oh longed - for time! Be - fore me looms the grave

6 6h 6 6 5h 4 2 4 #



7. Aria (Soprano)

Allegro

Violino solo

Soprano (Anima)

Continuo Organo

staccato

7

tr

15

7 # - 6 # 5 #

6 # 4 2 6 #

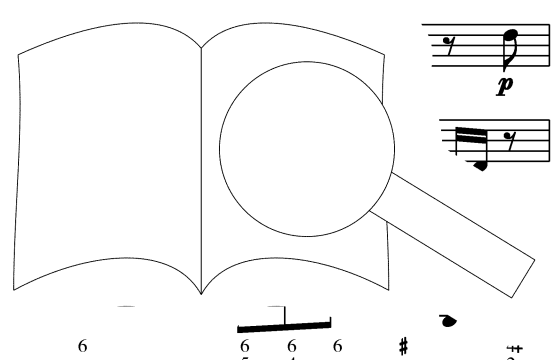
31

ach en - de be - hen - de mein ir - di - sches Le - ben, ich
Now sev - er ed for - ev - er the fet - ters that bind me, now

p

39

en - de mein ir - di - sches Le - ben, mit Freu - de
- ev - er the fet - ters that bind me, re - joic - in



47

ich en - de be - hen - de, ich - hen - de mein ir - di - sches
now sev - ered for - ev - er, reu for - ev - er the fet - ters that

54

Le - ben, mit Freu - d' zu schei - den, mit Freu - den
bind me, re - joic de - part - ing, re - joic - ing.

61

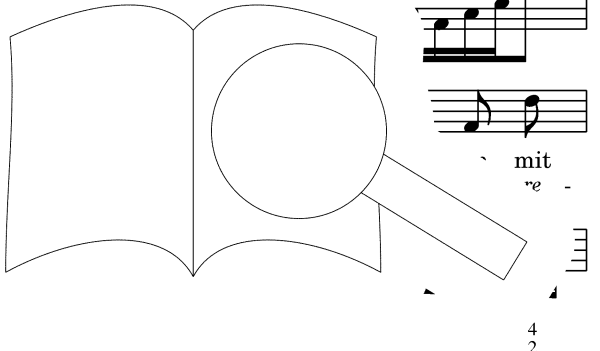
schi - den, mit Freu -
part - ing, re - joic

68

schei - den ver - lang
part - ing, leave trou

75

ich itzt e - ben, ich en - de be
- bles be - hind me, now sev - ered for



82

Freu - den ver - lang
joic - ing, rt - ing, leave trou -

2 7b 6 6 5 6 5 3

90

ich itzt e - ben,
bles be - hind me,

6 5b 6 7 7 5 4 3 6

98

de be - hen - de
s - ered for - ev - er mein the

7 6 5 6 6 6 6 4 2 6 7b

105

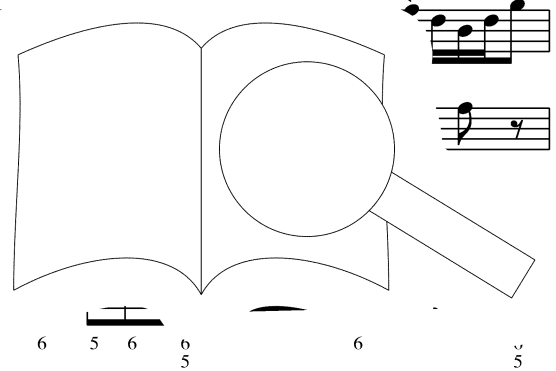
de be - hen - de
s - ered for - ev - er mein the

7 6 5 6 6 6 6 4 2 6 7b

112

Le - ben, mit Freu -
at bind me, re - joic -

6 5 6 4 6 7 7 6 5 6 5 6 5 6 5



156

mei - Hei - la - ster - - - be,
 my Sav - iour, I per - - - ish,

Figured Bass: 8 6 6 8 7 7 6 5 6 5 6 4 5 6 5 6

164

mei - Hei - land, ich ster - be mit
 my Sav - iour, I per - ish, from

Figured Bass: 6h 4h 7 7b 6b 5 4 6 7 6 5

171

er, - mit höchs - ter Be - gier, - du die See - le,
 from care I am free, - e you my spir - it,

Figured Bass: 6b 5 6 5 6 6 9 8 7b 6 5b

178

See - le, was schen - kest du mir, was? was?
 spir - it, what have you for me, what? what?

Figured Bass: 5 4b 3 8 6 4b 6 5b 7b 6 7 5 7 6 5

185

w - hast du die See - le, was schen - kest du mir?
 give you my spir - it, what have you for me?

Figured Bass: 4 2 6 6 6 6b 7b 6 7b 4 2

Figured Bass: 8 7b 5 6h 4 3

Hei - - - land, ich ster - - - be, mein
 Sav - - - iour, I per - - - ish, my

6b 4 6b 5 6b 4 b b 7 7b 6 7
 4 4 4 4 5 4 3 #

Hei - - - lar' ich - - - be,
 Sav - - - - ish,

6 6 6 5 6 4 6 5
 4 4 4 # 6 2 5 3 4 2

Hei-land, ich ster-be mit höchs-ter Be-gier,
 Sav-iour, I per-ish, from care I am free, —

6 6 6 6 6 6
 5 5 5 5 5 5

hier 1 hier hast du die See-le, was
 I give you my spir-it, what

1 - 6 4 3 5 p 6 9 8 6 4
 5 5 # - 3

du mir, was? was? was? hier
 ou for me, what? what? what? I

6 6 5 6 7 6 6 9 8 4 6 6 6 6 5 3 7
 5 4 3 5 5 5 2 6 5 4 3

8. Choral

Soprano
Oboe I
Violino I

Rich - te dich, Liebs - te, nach mei - nem Ge und gläu - be, der dich er -
dass ich dein See - len - freund im - mer ur er - blei - be,
Loved one, take com - fort, my prom - is - es all will be grant - ed. You, my dear
That I, your soul's true friend, al - ways for - ev - er am near you.

Alto
Oboe II
Violino II

Rich - te dich, Liebs - te, nach dass ich dein See - len - freun fal - len und gläu - be, der dich er -
e - wig ver - blei - be,
Loved one, take com - fort, my prom - is - es all will be grant - ed. You, my dear
That I, your soul's true friend, for - ev - er am near you.

Tenore
Taille
Viola

Rich - te dich, Liebs - te, nach ch mei - nem Ge - fal - len und gläu - be,
dass ich dein See - len - freund nd im - mer und e - wig ver - blei - be,
Loved one, take com - fort, my prom - is - es all will be grant - ed.
That I, your soul's true friend, al - ways for - ev - er am near you.

Basso

Liebs - te, nach mei - nem Ge - fal - len und
See - len - freund im - mer und e - wig ver
com - fort, my prom - is - es all will be
your soul's true friend, al - ways for - ev - er am near dear

Cc.

6 6 7 6 4 4 2 6 6 6

12

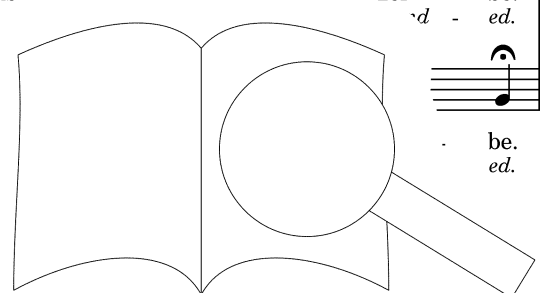
götzt und in den aus dem ge - mar - ter - ten Lei - be.
child, will find in sur - and by my love be sur - round - ed.

götzt und er - setzt aus dem ge - mar - ter - ten Lei - be.
child, your home and by my love be sur - round - ed.

göt Him - mel ver - setzt aus Lei - be.
heav - en your home c' d - ed.

in - den Him - mel ver - setzt
find in heav - en your home be.
ed.

7 5 7 6 6 7 5 7 5 3



In den Stimmen **B 4**: T. 59/1+2, 107; **B 8**: T. 84/1, 97/3, 99/1; **B 9**: 99/1; **B 10**: T. 94/2; **B 14, 15**: T. 103.

3	VI II 1	B 11 : <i>es¹</i>
29	VI I 1	B 8 : ohne <i>piano</i>
32	Bc 2	B 15 : fraglich ob Beziff. $\frac{6}{5}$
33	B 2	A : ohne <i>tr</i>
36	VI II, Va 1	A : ohne Apkt.
	VI I 3	A : ohne Apkt.
47	V II 1ff.	A, B 11 : ohne Apkt.
48	VI I, II ZZ 2	B 9, 11 : ohne <i>forte</i>
50	VI I 1	B 9 : ohne <i>piano</i>
53	Bc 4	B 14 : <i>forte</i> zu T. 54/4, von späterer Hand ¹
63	VI II, Va 1	A : ohne Apkt.
80	B 3	A : ohne Vorschlagsnote und <i>tr</i>
85-87	Bc	Beziff. ohne Verlängerungsstriche
87	VI I 1ff.	A, B 8 : Artikulation
89	Bc 1f., 5f.	B 15 : 1. Note ohne Beziff.; Bc
97	VI II, Va 4-6	A : ohne Apkt., in Va Bg.
102	Va 1	B 12 : <i>b</i> , Note in A zu ¹
105	Bc 2	B 13 : \sharp fehlt
107	Bc 6	B 15 : Beziff. zu 5. ¹

Satz 6

Enthalten in **A, B 1, B 4, B 13-15**. Satzsystem. Satzüberschrift *Recit.* nur in **A** und

4	S 1-5	in B 15 , 3. Note jedoch <i>d²</i>
	2	<i>es²</i>
6	S 5-6	
11	Bc 1f.	
12	Bc 1	
18	S, I	ohne Fermate

Satz 7

Enthält **B 13-15**. Satzüberschrift *Aria staccato e Allegro* in **A**, **B 13**. *Aria*, ohne Überschrift in **A, B 8**. Dynamische Zeichen **B 15**.

folgende Artikulationsbögen vorhanden (Takt/Bg.): (VI), 214 (S); *tr*-Zeichen in **A** sind vorhanden in T. 11, 88 (S).

86	VI 4	A, B 8 : ohne \sharp
	Bc 4	B 15 : Beziff. $\frac{5}{2}$
98	VI 4	A, B 8 : ohne \sharp
122	Bc 5	B 15 : Beziff. untere Ziffer 5
128	VI 4	A, B 8 : \sharp , korr. analog zu T. 130
130	Bc 3	B 15 : Beziff. $\frac{6}{5}$
133	Bc 3	B 15 : Beziff. $\frac{6}{5}$
135	Bc 1	B 15 : Beziff. obere Ziffer 6
136	S 3	A, B 1 : \sharp zu 2. statt 3. ¹ Note
	Bc 2	B 15 : obere Ziffer 6
143f.	Bc 1ff.	B 14 : Takte fehl punkten und ¹
144	Bc 2	B 15 : Beziff
153	VI 3	B 8 : \sharp zu ¹
166	Bc 1, 3	B 15 : obere Ziffer
168	Bc 2	R
195	Bc 2-6	R
196	Bc 13	R
204	S 2	
207	VI 4	
214	S 1-2	B \sharp
229		zu 1. Note

Satz

Satzüberschrift *Choral* in **B 1, B 7, B 9**. *Liebste p.* im Alt.

		A : Text <i>meinen</i>
		B 7 : ohne Bg.
	VI	B 11 : Note eher <i>g¹</i>
	S	B 1-4 : Text <i>den</i>
		B 15 : 1. Note ohne Beziff., obere Ziffer 3. Note 7
		B 15 : Beziff. $\frac{6}{5}$
18	VI, VII 12	A, B 10, 11 : ohne Bg.

Inhalt

Vorwort /	-propos	2
1		5
	... ann	
	... <i>une man</i>	
	... ativo (Soprano)	10
	... n! dieser süße Trost	
	<i>Oh! your comfort sweet</i>	
3.	Aria (Soprano)	11
	Ich wünschte mir den Tod	
	<i>I welcome now my death</i>	
4.	Recitativo (Soprano e Basso)	
	Ich reiche dir die Hand	
	<i>I reach my hand to you</i>	
5.	Aria (Basso)	18
	Ja, ja, ich kann die	
	<i>Yes, yes, your fr</i>	
6.	Recitativo	26
	In mein	
	<i>And</i>	
7		27
	... disches Leben	
	<i>the fetters that bind me</i>	
	Liebste	33
	<i>take comfort</i>	
	... cher Bericht	34

Zu (Par Klaf Ch kor
The full voc
complete orchestral ma...
ial erschienen: 1.057/07),
(Carus 31.05...)